

DIN 6735**DIN**

ICS 01.040.85; 85.040; 85.060

Ersatz für
DIN 6735:2004-02**Papier, Pappe und Faserstoffe –
Übersicht von Begriffen;
Text Deutsch, Englisch und Französisch**

Paper, board and pulps –
Survey of terms and definitions;
Text in German, English and French

Papier, carton et pâtes –
Aperçu des synonymes et définitions;
Texte en allemand, anglais et français

Gesamtumfang 40 Seiten

Normenausschuss Papier, Pappe und Faserstoff (NPp) im DIN
Normenausschuss Verpackungswesen (NAVp) im DIN

Inhalt

	Seite
Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	5
2 Normative Verweisungen	5
3 Begriffe	6
Anhang A (informativ) Alphabetischer Index	30
A.1 Deutsche Begriffe	30
A.2 Englische Begriffe	33
A.3 Französische Begriffe	36
Anhang B (normativ)	38
B.1 Einteilung innerhalb eines Lieferpostens	38
B.2 Division of a lot	39
B.3 Division d'un lot	40

Vorwort

Die Norm wurde vom NA 074-01-01 AA „Terminologie“ im Normenausschuss „Papier und Pappe“ (NPp) im DIN erarbeitet. Sie enthält eine Reihe von Begriffen, die aus Europäischen Normen des Arbeitsgebietes des CEN/TC 172 „Faserstoff, Papier und Pappe“ (Sekretariat: DIN, Deutschland) herausgezogen wurden.

Die unterschiedlichen nationalen Interessen innerhalb des CEN/TC 172 konnten bisher nicht so gebündelt werden, dass eine europäische Terminologie-Norm erarbeitet werden konnte. Dennoch wurde von den CEN-Mitgliedern eine einheitliche Terminologie stets als notwendig erachtet.

Änderungen

Gegenüber DIN 6735:2004-02 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) diese Übersicht wurde um die europäischen Begriffe ergänzt, die nach Drucklegung der Ausgabe 2004-02 veröffentlicht wurden.

Folgende Begriffe wurden neu aufgenommen:

- Breitbahn SG;
- Dehnung;
- Kantenstauchwiderstand;
- Latenz;
- Latenzbeseitigung;
- Längenänderung;
- Maschinenlaufrichtung MD;
- Querrichtung CD;
- scheinbares spezifisches Volumen des Blattes;
- scheinbares spezifisches Volumen des Sapels;
- Schmalbahn LG;

- b) folgende Begriffe stellen eine Überarbeitung von bereits in DIN 6735 enthaltenen Begriffen dar:
- Arbeitsaufnahmevermögen;
 - Arbeitsaufnahmevermögen – Index;
 - breitenbezogene Bruchkraft;
 - Bruchdehnung;
 - Bruchkraftindex;
 - Einzelblattdicke;
 - Elastizitätsmodul;
 - Endformat;
 - Ergänzungsreihe;
 - Farbechtheit von gefärbtem Papier und Pappe;d
 - Farbechtheit von optisch aufgehelltem Papier oder Pappe;
 - Grundreihe;
 - konstante Masse;
 - mittlere Dicke eines Einzelblattes;
 - Rohformat, unbeschnittenes Format;
 - scheinbare Blattdichte;
 - scheinbare Stapeldichte;
 - Trockengehalt;
- c) der Begriff „Alterung“ wurde gestrichen, da er bereits in DIN 6730 enthalten ist;
- d) für den Begriff und die Definition von „Altpapier“ wurde die englische und französische Übersetzung richtig gestellt;
- e) der Begriff/die Definition für „chlorfrei“ wurde ersatzlos gestrichen;
- f) die Norm wurde redaktionell überarbeitet.

Frühere Ausgaben

DIN 6730/A1: 1994-06

DIN 6730: 1958-04, 1971-10, 1976-05, 1985-08, 1992-08, 1996-05, 2000-06

DIN 6735: 2000-06, 2004-02

1 Anwendungsbereich

Diese Norm soll für den gesamten Arbeitsbereich Papier, Pappe und Faserstoff angewendet werden.

Sie ist für den einheitlichen Gebrauch der Terminologie in Wirtschaft und Handel geeignet.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

DIN 6730:2006, *Papier und Pappe — Begriffe*

DIN EN 643, *Zellstoff, Papier und Pappe — Europäische Altpapier-Standardsortenliste*

DIN EN 645, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Herstellung eines Kaltwasserextraktes*

DIN EN 646, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Bestimmung der Farbechtheit von gefärbtem Papier und Pappe*

DIN EN 647, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Herstellung eines Heißwasserextraktes*

DIN EN 648, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Bestimmung der Farbechtheit von optisch aufgehelltem Papier und Pappe*

DIN EN 1104, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Bestimmung des Übergangs antimikrobieller Bestandteile*

DIN EN 13676, *Kunststoff beschichtetes Papier und Pappe vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Auffinden von Nadellöchern*

DIN EN 20187, *Papier, Pappe und Zellstoff — Normalklima für die Vorbehandlung und Prüfung und Verfahren zur Überwachung des Klimas und der Probenvorbehandlung*

DIN EN 20535, *Papier und Pappe — Bestimmung des Wasserabsorptionsvermögens — Cobb-Verfahren*

DIN EN 21974, *Papier — Durchreißversuch (Elmendorf-Methode)*

DIN EN 27213, *Zellstoff — Probenahme für die Prüfung*

DIN EN ISO 186, *Papier und Pappe — Probenahme zur Bestimmung der Durchschnittsqualität*

DIN EN ISO 217, *Papier — Rohformate — Kennzeichnung und Toleranzen für die Grund- und Ergänzungsreihe, Angabe der Maschinenlaufrichtung*

DIN EN ISO 536, *Papier und Pappe — Bestimmung der flächenbezogenen Masse*

DIN EN ISO 638, *Papier, Pappe und Faserstoff — Bestimmung des Trockengehaltes — Wärmeschränkverfahren*

DIN EN ISO 801-1, *Zellstoffe — Bestimmung des Handelsgewichtes von Lieferposten — Teil 1: Zellstoffbogen in Ballen*

DIN EN ISO 801-3, *Zellstoffe — Bestimmung des Handelsgewichtes von Lieferposten — Teil 3: Großballen*

DIN EN ISO 1924-2, *Papier und Pappe — Bestimmung von Eigenschaften bei Zugbeanspruchung — Teil 2: Verfahren mit konstanter Dehngeschwindigkeit (20 mm/min)*

DIN EN ISO 4119, *Halbstoffe — Bestimmung der Stoffdichte*

DIN EN ISO 5263-2, *Faserstoffe — Nassaufschlagen im Labor — Teil 2: Aufschlagen von Holzstoff bei 20°C*

DIN EN ISO 5350-1, *Faserstoff — Schätzung von Schmutz und Splittern — Teil 1: Prüfung von Laborblättern*

DIN EN ISO 5350-2, *Faserstoff — Schätzung von Schmutz und Splittern — Teil 2: Prüfung von Handelszellstoff in Bogenform*

DIN EN ISO 7263, *Wellenrohpapier — Bestimmung des Flachstauchwiderstandes an labormäßig gewelltem Wellenpapier*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe (siehe Tabelle 1).

Tabelle 1 — Übersicht über Begriffe

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	Festgelegt in
1	absoluter Trockengehalt das Verhältnis der ofentrockenen Masse des Zellstoffes zur Masse im Anlieferungszustand, ausgedrückt in Prozent	absolute dryness the ratio of the oven-dry mass of the pulp to its initial mass, expressed as a percentage	siccité absolue rapport de la masse anhydre de la pâte à sa masse initiale, exprimée en pourcentage	DIN EN ISO 801-1
2	alterungsbeständiges Papier Papier, dessen wichtigste Gebrauchseigenschaften bei der Lagerung über längere Zeiträume erhalten bleiben	ageing resistant paper paper which retains its essential utilities during protracted periods of storage	papier résistant au vieillissement papier qui conserve ses propriétés d'usage importantes pendant des périodes de stockage prolongées	DIN 6730
3	Altpapier Oberbegriff für Papier, Karton und Pappe, die außerhalb ihres Fabrikationsprozesses nach Verarbeitung oder Gebrauch anfallen	recovered paper broad term denoted paper and board that, outside the process of manufacture, is reclaimed after conversion or consumption	vieux papier terme général relatif à du papier en dehors de la fabrication et après de la transformation ou l'utilisation	DIN 6730
4	altpapierhaltig altpapierhaltig ist Papier, Karton und Pappe, das Altpapierstoff enthält; der Massenanteil am Faserstoffeintrag ist anzugeben	recycled fibre based paper and board containing recycled fibre. The mass percentage of recycled fibre in the furnish has to be indicated	papier recyclé papier et carton contenant des fibres recyclées. Le pourcentage des fibres recyclées doit être indiqué	DIN 6730
5	Altpapierstoff Altpapierstoff ist aus Altpapier durch Aufbereitungsverfahren für die Papierherstellung geeignet gemachter Faserstoff	recycled pulps pulp obtained from recovered paper treatment for new paper manufacture	fibres recyclées pâtes à papier propres à la fabrication du papier, obtenues par un procédé de traitement de vieux papiers	DIN 6730
6	Arbeitsaufnahmevermögen Betrag der Energie je Flächeneinheit einer Probe beim Dehnen auf maximale Zugkraft ANMERKUNG Arbeitsaufnahmevermögen wird als Prüflänge multipliziert mit der Breite berechnet.	tensile energy absorption amount of energy per unit surface area of a test piece when it is strained to the maximum tensile force NOTE Surface area is calculated as test length multiplied by length	énergie absorbée à la rupture par traction quantité d'énergie par unité de surface d'une éprouvette étirée à la force de traction maximale NOTE: L'aire de la surface est calculée en multipliant la longueur d'essai par la largeur.	DIN EN ISO 1924-2

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	Festgelegt in
7	Arbeitsaufnahmevermögen-Index Arbeitsaufnahmevermögen dividiert durch die flächenbezogene Masse	tensile energy absorption index tensile energy absorption divided by the grammage	indice d'énergie absorbée à la rupture par traction quotient de l'énergie absorbée à la rupture par traction par le grammage	DIN EN ISO 1924-2
8	Ballen ein einzeln verpacktes Packstück, das Zellstoffbogen enthält	bale an individually strapped package of pulp sheets	balle assemblage individuel de pâte en feuilles	DIN EN ISO 801-3
9	Breitbahn SG Blatt, bei dem die kurze Kante parallel zur Maschinenlaufrichtung verläuft	short-grain sheet SG sheet sheet having its shortest sides parallel to the machine direction	grain court SG feuille dont la largeur est parallèle au sens machine	DIN EN ISO 216
10	breitenbezogene Bruchkraft maximale Zugkraft je Breitereinheit des Materials, die Papier und Pappe unter den in der Versuchsanordnung festgelegten Bedingungen nach dieser Internationalen Norm aushalten, bevor sie reißen	tensile strength maximum tensile force per unit width that paper and board will withstand before breaking under the conditions defined in this International Standard	résistance à la rupture par traction force maximale de traction par unité de largeur que le papier et le carton supporteront avant rupture, dans les conditions définies dans la présente partie de l'ISO 1924	DIN EN ISO 1924-2
11	Bruchdehnung Verhältnis der gemessenen Längenänderung zum Zeitpunkt des Durchreißen einer Probe aus Papier während des Ausdehnens unter Standard-Prüfbedingungen zur Anfangslänge	strain at break ratio of the measured elongation at the moment of rupture of a test piece of paper, when extended under the conditions defined in the standard method of test, to the initial test length	déformation à la rupture rapport de l'allongement mesuré au moment de la rupture d'une éprouvette de papier étirée dans les conditions définies dans la méthode d'essai normalisée, à la longueur initiale d'essai	DIN EN ISO 1924-2
12	Bruchkraftindex breitenbezogene Bruchkraft dividiert durch die flächenbezogene Masse	tensile index tensile strength divided by the grammage	indice de rupture par traction quotient de la résistance à la rupture par traction par le grammage	DIN EN ISO 1924-2

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	Festgelegt in
13	Dehnung Verhältnis der Längenänderung einer Probe zu ihrer Anfangslänge ANMERKUNG 1 Längenänderung wird in Prozent der Anfangslänge angegeben. ANMERKUNG 2 Die Anfangslänge der Probe ist die gleiche, wie die Anfangslänge zwischen den Klemmlinien.	strain ratio of the elongation of a test piece to the initial test length NOTE 1 Strain is expressed as a percentage of the initial test length. NOTE 2 The initial test length of the test piece is the same as the initial span between the clamping lines.	déformation rapport de l'allongement d'une éprouvette à la longueur d'essai initiale NOTE 1 La déformation est exprimée en pourcentage de la longueur d'essai initiale. NOTE 2 La longueur d'essai initiale de l'éprouvette est la même que l'écart initial entre les lignes de serrage.	DIN EN ISO 1924-2
14	Durchreißfaktor der Durchreißwiderstand von Papier (oder Pappe) dividiert durch seine flächenbezogene Masse; das Ergebnis wird in Millinewton · Quadratmeter je Gramm ($\text{mN} \cdot \text{m}^2/\text{g}$) angegeben	tear index the tearing resistance of the paper (or board) divided by its grammage. The result is expressed in millinewton square metres per gram ($\text{mN} \cdot \text{m}^2/\text{g}$)	indice de déchirement massique quotient de la résistance au déchirement du papier (ou du carton) par son grammage. Le résultat est exprimé en millinewtons mètres carrés par gramme ($\text{mN} \cdot \text{m}^2/\text{g}$)	DIN EN 21974
15	Durchreißwiderstand die Durchschnittskraft, die benötigt wird, um ein durch einen vorhergegangenen Einschnitt hervorgerufenen Reißen in einem einzelnen Papierbogen (oder Pappebogen) fortzusetzen; wenn der Einriss in Maschinenrichtung verläuft, spricht man beim Ergebnis von Maschinenrichtungs-Durchreißwiderstand; ebenso wenn der Einschnitt quer zur Maschinenrichtung verläuft, spricht man von Querrichtungs-Durchreißwiderstand; das Ergebnis wird in Millinewton (mN) angegeben	tearing resistance the mean force required to continue the tearing started by an initial cut in a single sheet of paper (or board). If the initial cut is in the machine direction, the result is given as machine-direction tearing resistance; similarly, if the initial cut is in the cross-direction, the result is given as cross-direction tearing resistance. The result is expressed in millinewtons (mN)	résistance au déchirement amorcé force moyenne nécessaire pour poursuivre le déchirement amorcé par une entaille initiale dans une feuille de papier (ou de carton). Si l'entaille est dirigée dans le sens machine, le résultat est la résistance au déchirement sens machine; de même, si l'entaille est dans le sens travers, le résultat est la résistance au déchirement sens travers. Le résultat est exprimé en millinewtons (mN)	DIN EN 21974

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	Festgelegt in
16	Durchschnittsprobe die Gesamtmenge aller Probestücke, die dem Lieferposten entnommen wurden, um die Durchschnittsqualität des Lieferpostens zu bestimmen und möglicherweise eine Entscheidungs- grundlage für diesen Lieferposten zu erhalten (siehe Anhang B, Bild B.1)	sample the aggregate of all the specimens taken from the lot to provide information on the average quality of the lot and possibly serve as a basis for a decision on the lot (see annex B, figure B.2)	échantillon ensemble de toutes les feuilles-échantillons prélevées dans le lot en vue d'obtenir des renseignements sur la qualité moyenne du lot et éventuellement de servir de base à une décision concernant le lot (voir annexe B, figure B.3)	DIN EN ISO 186
17	Einzelblattdicke Abstand zwischen einer Oberfläche eines Papiers oder einer Pappe zur anderen, die nach dem genormten Prüfverfahren unter einer angewandten statischen Belastung gemessen wird	single sheet thickness distance between one surface of a paper or board and the other, measured under an applied static load, using the standard test method	épaisseur d'une feuille unique distance entre une face du papier ou du carton et l'autre face, mesurée sous une charge statique appliquée, en utilisant la méthode d'essai normalisée	DIN EN ISO 534
18	Einzelprobe (aus Zellstoff) Zellstoffmenge, die einem Probestücken oder einer Proberolle entnommen wurde	specimen (separated, from pulp) a quantity of pulp taken from a sample bale or roll	échantillon (de pâte) quantité de pâte prélevée sur une balle-échantillon ou un rouleau-échantillon	DIN EN 27213
19	Elastizitätsmodul maximaler Anstieg der Kraft-Dehnungskurve multipliziert mit der Anfangslänge, dividiert durch die Breite und Dicke der Probe	modulus of elasticity maximum slope of the force-elongation curve times the initial length divided by the width and the thickness of the test piece	module d'élasticité quotient de la pente maximale de la courbe force/allongement multipliée par la longueur initiale et de la largeur et de l'épaisseur de l'éprouvette	DIN EN ISO 1924-2
20	Endformat endgültige Abmessungen eines Blatt Papiers entsprechend der in ISO 216 festgelegten ISO-A-Reihe	trimmed size final dimensions of a sheet of paper in accordance with the ISO-A-series given in ISO 216	format fini dimensions définitives d'une feuille de papier ou de carton	DIN EN ISO 216

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	Festgelegt in
21	Ergänzungsreihe unbeschnittene Papierbogen, die auf die in ISO 216 festgelegten Formate der ISO-A-Reihe beschnitten werden, wobei für die weitere Bearbeitung ein größerer Beschnitt erforderlich ist, als aus den Formaten der Grundreihe erreicht werden kann	supplementary range untrimmed sheets which are intended to be trimmed to sizes of the ISO-A series as given in ISO 216 and which will be submitted to conversion operations requiring more trim than can be obtained from sizes of the primary range	série auxiliaire ensemble de feuilles brutes destinées à être rognées aux formats de la série A-ISO spécifiés dans l'ISO 216 et soumises à des opérations de transformation nécessitant un rognage plus important que celui qui peut être réalisé sur les formats de la série principale	DIN EN ISO 217
22	Farbechtheit von gefärbtem Papier und Pappe der ausbleibende Übergang einer Farbe von einem Papier zu einem nicht gefärbtem Glasfaserpapier, das mit einer Prüfflüssigkeit gesättigt ist; die Bewertung der Anfärbung erfolgt visuell gegen einen Graumaßstab oder eine Blindprobe	colour fastness lack of transfer of colour from a paper to a non stained glass-fibre paper, saturated with a test fluid and evaluated visually for staining against a grey scale or a blank	solidité de la couleur absence de transfert de couleur d'un papier donné sur un papier en fibres de verre non colorées, saturé de liquide d'essai et évalué de manière visuelle quant au dégorgement par rapport à une échelle de gris ou à un blanc	DIN EN 646
23	Farbechtheit von optisch aufgehelltem Papier oder Pappe mangelnde Fähigkeit eines fluoreszierenden optischen Aufhellers von einem Papier in ein Glasfaserpapier überzugehen, welches mit einer Prüfflüssigkeit gesättigt wurde und anschließend unter UV-Licht gegen eine Reihe von Vergleichspapieren visuell gegengeprüft wird	fastness ineffective transfer of fluorescent whitening agent from paper, to a glass fibre paper saturated with a test fluid and evaluated visually under UV-light against a series of comparison papers	solidité transfert sans effet d'un agent d'azurage fluorescent d'un papier vers un papier en fibres de verre saturé d'un liquide d'essai et qui est évalué visuellement à la lumière ultraviolette, par comparaison avec une série de papiers témoins	DIN EN 648
24	Faserstoffsuspension eine wässrige Suspension aus einem oder mehreren Halbstoffen, die Füllstoffe und Hilfsmittel enthalten dürfen	stock aqueous suspension of one or more pulps, which may contain fillers and additives	suspension de pâte suspension aqueuse d'une ou de plusieurs pâtes pouvant contenir des charges et des additifs	DIN EN ISO 4119

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	Festgelegt in
25	flächenbezogene Masse die Masse einer Flächeneinheit von Papier oder Pappe, bestimmt durch ein spezielles Prüfverfahren; die flächenbezogene Masse wird ausgedrückt in g/m ²	grammage mass of a unit area of paper or board determined by a specific method of test. Grammage is expressed in grams per square metre	grammage masse de l'unité d'aire du papier ou du carton, déterminée par une méthode d'essai spécifique. Le grammage est exprimé en grammes par mètre carré	DIN EN ISO 536
26	Flachstauchwiderstand Flachstauchwiderstand ist der größte Widerstand, dem eine Probe unter den angewendeten Bedingungen dieses Verfahrens widersteht, bevor die Wellen zusammenbrechen	flat crush resistance the maximum force that a test piece will withstand before the flutes collapse under the test conditions specified	résistance à la compression à plat force maximale qu'une éprouvette peut supporter avant l'écrasement complet des cannelures, dans les conditions d'essai prescrites	DIN EN ISO 7263
27	gebleicht durch Zugabe von Chemikalien sind farbige Komponenten von Faserstoff entfernt oder verändert	bleached removing or changing coloured pulp components by addition of chemical products	blanchiment elimination ou modification des composants colorés d'une pâte par adjonction de produits chimiques	DIN 6730
28	Gesamtmasse die Gesamtmasse von einem Ballen, einem Teil eines Lieferpostens oder eines Lieferpostens, die umfasst: — Masse; — Verpackungsmaterial (Zellstoff-Papier); — Packhilfsmittel, wie Draht oder Bänder	gross mass the total mass of a bale, a part of a lot or a lot comprising — contents; — wrappers (pulp - paper); — packaging wires or strappings.	masse brute masse totale d'une balle, d'une partie de lot ou d'un lot, comprenant — le contenu; — les feuilles d'emballage (pâte - papier); — les fils ou rubans d'emballage.	DIN EN ISO 801-1
29	Graupappe Vollpappe, überwiegend aus wiedergewonnenen Faserstoffen, als: a) Maschinenpappe, auch ein- oder beidseitig gedeckt; b) Wickelpappe	chipboard solid board consisting primarily of recycled fibre, available as a) machine made board, also single- or doubled-faced; b) millboard.	carton gris carton compact, fabriqué essentiellement à partir de fibres recyclées; a) carton fabriqué essentiellement à partir de fibres recyclées; b) carton à l'enrouleuse.	DIN 6730